

134 - Janedig ar Rouz - Jeannette Le Roux

Pierre OLLIVIER (64 bloaz), Plusulian (Plussulien) 05.1977



Ja - ne - dig ar Rouz deus par - rez Pôl,
Ar goen - tañ plac'h ya - ouank oe 'dan an dro heol,
Ar goen - tañ plac'h ya - ouank oe 'dan an dro heol.

Janedig ar Rouz deus parrez Pôl,
'Oe 'r goentañ plac'h yaouank 'dan an dro heol. *(bis)*

Na grede ket sevel hi fenn
Deus an dudchentil 'dê d'hi c'houlenn.

"Janedig ar Rouz, savet ho penn,
Kapiten Tromble ho koulenn!"

Kapiten Tromble ha hani ar Gow
'Oe 'n daou washañ kapiten 'oe er vro.

"Ma breur beleg ma' ma c'haret,
Hastet timat lâret m' ofer'nn eured,
Klev' a ran trompilh ar soudarded.

- Ma nizez, paneveit ho tilhad,
Me a n'ho kuzhefe ervat,

Me ho lakefe en ur be'
Ha n'ho tennefe 'mêz goude."

Ha pa oe war gein e jô,
Tromble 'wele seizh lew war dro,

Gwel' a rê Janed e sikristi,
Poder dor alc'hwe'et warnehi.

"Digoret din an nor dal vras,
Ma 'hey ma marc'h d'an ôter vras!

Petra neve' zo bet amañ,
P' emañ 'r merc'hed ker gwisket-mañ?

- Kapiten Tromble hon eskuset,
Un interamant am eus bet.

- N'e' ket d'an interamañchoù
'Douga 'r merc'hed kolinetoù,
Bloukoù arc'hant war o boetoù.

Jeannette Le Roux de la paroisse de Paule,
Etait la plus belle jeune fille qu'on ait vue sous le soleil. *(bis)*

Elle n'osait lever la tête
Vers les gentilshommes qui venaient la demander.

"Jeannette Le Roux, levez la tête,
Le capitaine Tromble (1) vous demande!"

Les capitaines Tromble et Le Goff
Etaient les deux pires capitaines du pays.

"Mon frère prêtre, si vous m'aimez,
Hâtez-vous de dire ma messe de mariage,
J'entends les trompettes des soldats.

- Ma nièce, si ce n'était vos habits,
Je vous cacherais très bien,

Je vous mettrais dans une tombe
Et vous en sortiriez ensuite."

Quand il était sur le dos de son cheval,
Tromble voyait sept lieues alentour,

Il voyait Jeanne dans la sacristie,
Quatre portes fermées à clé sur elle.

"Ouvrez-moi la grande porte d'entrée,
Que mon cheval aille au grand autel!

Qu'y a-t-il de nouveau ici,
Pour que les femmes soient si bien vêtues?

- Capitaine Tromble, excusez-nous,
Je viens d'avoir un enterrement.

- Ce n'est pas aux enterrements
Que les femmes portent des collerettes,
Des boucles d'argent sur leurs souliers.

Ya d'un deme' pe d'un eured,
Pe d'un asamble gêr bennaket.

- Kapiten Tromble, me 'yey ganac'h,
Ma na vin jujet nemet dac'h.

- Jujet 'vihet da gentañ din-me,
Ha d'am zroup soudarded goude !

Sklapet hi din war gein ma marc'h,
Lesket hi da ouelo leizh hi gwalc'h.

- Kapiten Tromble, ma' ma c'haret,
Ho kontell din a brestihet !

- Ma c'hontell dac'h na brestin ket,
Ma fognard 'po mar karet."

Pa oe ar bognard dehi prestet,
'Kreiz hi c'halon 'deus hañ plantet.

"Janedig ar Rouz, diotez a oac'h !
'M 'ize ket grêt droug 'bet dac'h,
Mann 'bet 'n 'ize manket dac'h.

Triwec'h maouez eured 'm eus dibochet,
Janedig ar Rouz 'oe an naontekvet,

Janedig ar Rouz 'oe 'n diwezhañ,
Biken hani na dibocheamp !"

Mais plutôt à des fiançailles, à un mariage,
Ou à quelque belle assemblée.

- Capitaine Tromble, j'irai avec vous,
Si je ne suis donnée qu'à vous.

- Vous me serez d'abord donnée,
Et à ma troupe de soldats après !

Jetez-la moi sur le dos de mon cheval,
Laissez-la pleurer tout son saoul.

- Capitaine Tromble, si vous m'aimez,
Votre couteau me prêterez !

- Mon couteau ne vous prêterai pas,
Mais mon poignard vous aurez si vous voulez."

Quand le poignard lui fut prêté,
En plein cœur, elle se l'est enfoncé.

"Jeannette Le Roux, que vous étiez sotté !
Je ne vous aurais pas fait de mal,
Rien ne vous aurait manqué.

Dix-huit jeunes mariées j'ai débauchées,
Jeannette Le Roux était la dix-neuvième,

Jeannette Le Roux était la dernière,
Jamais plus nous n'en débaucherons !"

Variante : Henri OLLIVIER, Kozh-Korle (Le Haut-Corlay)

Janedig ar Rouz deus ar Gozh-Korle,
Ar vrawañ plac'h yaouank 'oe er c'hontre.

Jeannette Le Roux du Haut-Corlay,
La plus belle jeune fille qui fût dans la contrée.

Variante : Elisa MAGOUROU, Kerber (Kerpert)

"En vur ar vered, c'hwi n'efet ket,
War lost ar marc'h a gimiadfet."

"Au le mur du cimetière, vous n'irez pas,
Sur la croupe du cheval vous ferez vos adieux."

"Ho kontell din a brestefet,
Evit distardo ma ze'enn zo re stardet."

"Votre couteau vous me prêterez,
Pour desserrez ma ceinture qui est trop serrée."

"Kaset hi ganac'h d'ar ma'chosi,
Lampet gant ho keseg warni,

"Menez-la dans l'écurie,
Faites-la piétiner par vos chevaux,

Kaset hi ganach lec'h ma garihet.
- A-dra-sur, se na riamp ket !"

Amenez-la avec vous où vous voudrez.
- Assurément, nous ne ferons pas cela !"

(1) Sans doute *le capitaine de la Tremblaye*.